

**Les emplois de la forme verbale אֲהִיה dans la BHS (43x)
et son traitement dans la LXX (et chez Philon)**

3	(spécial) אֲהִיה	Ex 3 _{14,14,14} (seul cas où l'hébreu אֲהִיה est traduit par ἐγώ εἰμι dans la LXX)
2	(absolu) אֲהִיה	Jb 3 ₁₆ , 10 ₁₉
7	אֲהִיה עִם	Ex 3 ₁₂ , 4 _{12,15} , De 31 ₂₃ , Jos 1 _{5, 37} , Jg 6 ₁₆
(+1 ?) 18	(qqc) אֲהִיה לְ	Jg 11 ₉ , 1Sa 23 ₁₇ , 2Sa 7 ₁₄ , [2Sa 16 ₁₉ ?], 1Ch 17 ₁₃ , 28 ₆ , Jr 11 ₄ , 24 ₇ , 30 ₂₂ , 31 ₁ , 32 ₃₈ , Ez 11 ₂₀ , 14 ₁₁ , 34 ₂₄ , 36 ₂₈ , 37 ₂₃ , Za 2 _{9a} , 2 _{9b} , 8 ₈
(+2 ?) 3	(qqn seulement) אֲהִיה	[1Sa 18 ₁₈ ?], 2Sa 16 ₁₈ , Os 1 ₉ , 14 ₆ , [Za 2 _{9a} ?]
(+2 ?) 8	verbe + attribut	1Sa 18 ₁₈ , 2Sa 15 ₃₄ , 2Sa 16 ₁₉ ?, Jb 12 ₄ , 17 ₆ , Ps 50 ₂₁ , [Ct 1 ₇ ?], Is 3 ₇ , 47 ₇ , [Za 1 _{9a} ?]
(+4?) 2	אֲהִיה כָּךְ	Rt 2 ₁₃ , [Jb 3 ₁₆ ?], 10 ₁₉ ?], [Ps 50 ₂₁ ?], Ct 1 ₇ , [Os 14 ₆ ?]

Ref	WTT	BHS
Ex 3 ₁₂	εἶπεν δὲ [ό θεὸς Μωυσεῖ λέγων] ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ	וַיֹּאמֶר קְדֹמֶל אֲהִיה עִמֶּךָ
Ex 3 ₁₄ ^{1*}	ἐγώ εἰμι ό ων	אֲהִיה אֲשֶׁר אֲהִיה
Ex 3 ₁₄	ού ων ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς	אֲהִיה שְׁלֹתָנוּ אֶלָּם :
Ex 4 ₁₂ ²	καὶ νῦν πορεύου καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου	וְעַתָּה לֹא וְאַנְּבָן אֲהִיה עִם-פִּיו
Ex 4 _{15b} ³	καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ	וְאַנְּבָן אֲהִיה עִם-פִּיו וְעִם-פִּיו
De 31 ₂₃	καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ	וְאַנְּבָן אֲהִיה עִמֶּךָ :
Jos 1 ₅	ώσπερ ἡμὴν μετὰ Μωυσῆν οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ	כַּאֲשֶׁר הִנֵּיתִי עִם-מִשְׁהָ אֲהִיה עִמֶּךָ
Jos 3 ₇	καθότι ἡμὴν μετὰ Μωυσῆν οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ	כַּאֲשֶׁר הִנֵּיתִי עִם-מִשְׁהָ אֲהִיה עִמֶּךָ :
Jg 6 ₁₆	κύριος ἔσται μετὰ σοῦ καὶ πατάξει τὴν Μαδιαμ ὥσει ἄνδρα ἔνα	כִּי אֲהִיה עִמֶּךָ הַכִּינָת אֶת-מִצְרָיִם כְּאַישׁ אֶחָד
Jg 11 ₉	[V] καὶ ἐγὼ ἔσομαι ύμνην εἰς ἄρχοντα [≠ Α : ύμνην ἔσομαι εἰς κεφαλήν]	אַנְּבָן אֲהִיה לִפְנֵי לְר־אשׁ :
Rt 2 ₁₃	καὶ ίδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου	וְאַנְּבָן לֹא אֲהִיה כָּאַחַת שְׁפָחוֹת :
1Sa 18 ₁₈	Ø	מִי אַנְּבָן [] ... [] קְדֹמֶל אֲהִיה חָמָן לְמַלְךָ :
1Sa 23 ₁₇	καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ισραὴλ καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεύτερον	וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאַנְּבָן אֲהִיה לְקֹדֶשׁ לְמַשְׁנָה
2Sa 7 ₁₄	ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς νύόν	אַנְּבָן אֲהִיה-לְלוּ לְאָבִיךְ וְהַזְּהָלִיל לְבָנֶךָ
2Sa 15 ₃₄	καὶ ἐρεῖς τῷ Αβεσσαλωμ [...] καὶ νῦν παιᾶς σού εἰμι βασιλεὺς	וְאִמְרָתָ לְאַבְשָׁלָם עַבְדָּךְ נָפְלָאֵךְ אֲהִיה
2Sa 16 ₁₈	κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραὴλ αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι	אֲשֶׁר בְּמַרְאֵת τόντορ וְהַדְּבָרָה לְאָישׁ יִשְׁרָאֵל (לֹא) אֲהִיה וְאַתָּה אֲשֶׁב :
2Sa 16 ₁₉	καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου	כַּאֲשֶׁר עַבְדָּתִי לְפָנֵי אָבִיךְ כַּו אֲהִיה לְפָנֵיךְ :
1Ch 17 ₁₃	ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς νύόν	אַנְּבָן אֲהִיה-לְלוּ לְאָבִיךְ וְהַזְּהָלִיל לְבָנֶךָ
1Ch 28 ₆	ὅτι ἡρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναι μου νύόν κάγω ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα	כִּי-כְּמַרְתָּתִי בָּו לְבָנֶךָ וְאַנְּבָן אֲהִיה-לְלוּ לְאָבִיךְ :
Jb 3 ₁₆	ἡ ὥσπερ ἐκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρός	אוֹ גְּבָל טָמֵון לֹא אֲהִיה
Jb 10 ₁₉	καὶ ὥσπερ οὐκ ων ἐγενόμην	כַּאֲשֶׁר לְאַדְמִיִּתִי אֲהִיה
Jb 12 ₄	δίκαιος γάρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα	שְׁתָקָה לְרֹבְעָהוּ אֲהִיה קָרָא לְאַלְמָה וְיִעֱנָה
Jb 17 ₆	ἔθου δέ με θρύλημα ἐν θένεσιν γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην	וְהַצְנָעָה לְמַשְׁלָע עַל-עַמִּים וְתַחַת לְפָנִים אֲהִיה :
Ps 50 ₂₁	ταῦτα ἐποίησας καὶ ἐσίγησα ύπελαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαι σοι ὅμοιος	אַלְהָה עֲשִׂיתָנוּ וְהַקְרָבָתִי דָּמֵת חִיּוֹת-אֲהִיה מָזָן
Ct 1 ₇	μήποτε γένωμαι ώς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου	שְׁלָמָה אֲהִיה כְּעַטְיוֹה עַל עַקְרָבִיךְ :
Is 3 ₇	οὐκ ἔσομαι σον ἀρχηγός [...] οὐκ ἔσομαι ἀρχηγός τοῦ λαοῦ τούτου	לֹא-אֲהִיה חָבֵשׁ [] ... [] לֹא-תִשְׁמַנְיָה קָצֹן עַם :
Is 47 ₇	καὶ εἴπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα	וְתַאֲמָרֵי לְעוֹלָם אֲהִיה גְּבָרָת
Jr 11 ₄	καὶ ἔσεσθε μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ύμνην εἰς θεόν	וְהַיִם לִי לְעַם וְאַנְּבָן אֲהִיה לִפְנֵם לְאַלְמָים :
Jr 24 ₇	ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	אַנְּבָן וְקִוּרְלִי לְעַם וְאַנְּבָן אֲהִיה לִפְנֵם לְאַלְמָים :
Jr 30 ₂₂	Ø	וְהַיִם לִי לְעַם וְאַנְּבָן אֲהִיה לִפְנֵם לְאַלְמָים :
Jr 38 ₁	ἔσομαι εἰς θεόν τῷ γένει Ισραὴλ καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν	אֲהִיה לְאַלְמָים לְעַל מִשְׁפָּחוֹת יִשְׁرָאֵל [] ... []
Jr 32 ₃₈	καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְהַיִוְיָה לִי לְעַם וְאַנְּבָן אֲהִיה לִפְנֵם לְאַלְמָים :
Ez 11 ₂₀	καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְקִוְיָלִי לִי לְעַם וְאַנְּבָן אֲהִיה לִפְנֵם לְאַלְמָים :

¹ L'expression ἐγώ εἰμι ό ων d'Ex 3₁₄ est citée par Philon en *Pot* 160, ainsi qu'en *Mut* 11, *Som* 1:231 et *Mos* 1: 75.

² En Ex 4₁₂, la phrase presque complète (sauf les 3 premiers mots) est citée par Philon en *Her* 25.

³ En Ex 4₁₅, la LXX reprend ici la même formulation qu'en 4₁₂ alors que le texte est un peu différent dans l'hébreu de la BHS. En *Mig* 80, Philon cite Ex 4₁₅, mais seulement le début 4_{15a}.

Ref	WTT	BHS
Ez 14 ₁₁	[καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν] καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν λέγει κύριος	[... אָנֹי אֱלֹהִים לְקַבֵּשׁ לְאֶלְהִים נִאמְרָנוּ יְהוָה :
Ez 34 ₂₄	καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְאַנְתָּךְ תֹּהֵן אֱלֹהִים לְקַבֵּשׁ לְאֶלְהִים :
Ez 36 ₂₈	καὶ ἔσεσθε μοι εἰς λαόν κάγω ἔσομαι ύμῖν εἰς θεόν	וְהִנֵּם לִי לְעַם וְאַנְתָּךְ אֱלֹהִים לְקַבֵּשׁ לְאֶלְהִים :
Ez 37 ₂₃	καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְקִיּוֹלֵל לְעַם וְאַנְתָּךְ אֱלֹהִים לְקַבֵּשׁ לְאֶלְהִים :
Os 1 ₉	διότι ώμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἴμι ώμῶν	כִּי אַקְמֵל לְאַעֲלֵי אֱלֹהִים לְקַבֵּשׁ לְאֶלְהִים :
Os 14 ₆	ἔσομαι ως δρόσος τῷ Ισραὴλ ἀνθήσει ως κρίνον	אֱלֹהִים טַל לִישְׁרָאֵל יִפְרַח כְּשׂוּנָה :
Za 2 _{9a}	καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ λέγει κύριος τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν	וְאַנְתָּךְ אֱלֹהִים דָּלָל נָאָמֵד יְהוָה חָוָת אֲשֶׁר סְבִיב :
Za 2 _{9b}	καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς	וְלֹבֶד אֱלֹהִים בְּתַמָּה :
Za 8 ₈	καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְקִיּוֹלֵל לְעַם וְאַנְתָּךְ אֱלֹהִים לְקַבֵּשׁ לְאֶלְהִים :

Ex 3:12, 14*3; 4:12, 15; De 31:23;
 Jos 1:5; 3:7; Jg 6:16; 11:9; Rt 2:13; 1Sa 18:18; 23:17; 2Sa 7:14; 15:34; 16:18, 19; 1Ch 17:13; 28:6;
 Jb 3:16; 10:19; 12:4; 17:6; Ps. 50:21; Ct 1:7;
 Is 3:7; 47:7; Jr 11:4; 24:7; 30:22; 38:1; 32:38; Ez 11:20; 14:11; 34:24; 36:28; 37:23; Os 1:9; 14:6; Za 2:9*2; 8:8

הָיָה est rendu par ↗	dans la LXX en ↗	43x
ἐγώ εἰμι	Ex 3 ₁₄ ,	1
ό ὄν	Ex 3 ₁₄ , 3 ₁₄ ,	2
ἐγώ ἔσομαι	Jg 11 ₉ , Rt 2 ₁₃ , 1Sa 23 ₁₇ , 1Ch 28 ₆ , Jr 11 ₄ , 24 ₇ , Jr 32 ₃₈ , Ez 11 ₂₀ , Ez 14 ₁₁ , 34 ₂₄ , 36 ₂₈ , 37 ₂₃ , Za 2 _{9a} , 8 ₂ ,	14
ἔσομαι	Ex 3 ₁₂ , Jos 1 ₅ , 3 ₇ , 2Sa 7 ₁₄ , 16 ₁₈ , 16 ₁₉ , 1Ch 17 ₁₃ , Ps 50 ₂₁ , Is 3 ₇ , 47 ₇ , Jr 38 ₁ , Os 14 ₆ , Za 2 _{9b} ,	13
εἰμι ?	2Sa 15 ₃₄ , Os 1 ₉ ,	2
[αὐτὸς] ἔσται	[De 31 ₂₃],	1
[κύριος] ἔσται	Jg 6 ₁₆ ,	1
γίνομαι	Jb 10 ₁₉ (ἐγενόμην οὐ ὄν)? ; Jb 12 ₄ (ἐγενήθη), Ct 1 ₇ (γένωμαι)	3
ἀποβαίνω	Jb 17 ₆ ,	1
Gr ≈ Hé	Ex 4 ₁₂ , 4 _{15b} ,	2
Ø	1Sa 18 ₁₅ , Jb 3 ₁₆ , Jr 30 ₂₂ ,	3